



與平埔族相遇

《臺灣平埔族生活圖誌》

陳雨嵐 ◎ 小魯文化副總編輯

溫美玉 ◎ 國立臺南大學附設實驗小學教師



臺灣平埔族生活圖誌：
那些人，那些事，在寶島……
六十七繪編/國家圖書館、小魯文化
10002/31頁/25公分/290元/精裝
290元/ISBN 9789576785320/536

✿ 與平埔族相遇

阿公的阿公的阿公……的時代，
臺灣是什麼樣子呢？
這裡有一本很早很早以前的繪本，
細細描繪出當時臺灣平埔族生活的食衣住
行與點點滴滴……

這裡指的是滿清官吏六十七繪編的《臺灣番社風俗》，內容繪製了18世紀中葉臺灣平埔族的民情與生活，兩百多年來，這本古畫冊歷經西方漢學家、日本人、美軍之手，最後由美國國會圖書館所收藏。兩百多年後的今日，國家圖書館與美國國會圖書館進行國際間的館際合作，透過現代科技的協助，展開數位典藏計畫。為了可以讓更多讀者認識臺灣平埔族的文化智慧，國家圖書館更與小魯文化共同企畫了《臺灣平埔族生活圖誌》繪本及電子書。

第一次聽到這本古畫冊的身世時，我不禁被這個故事所吸引住，進一步了解本書的

內容後，心裡更是雀躍不已，一方面可以把古畫冊透過現代科技轉化成有趣的電子書，更重要的是可以將自己過去學習到有關臺灣平埔族的文化知識，運用到童書的出版。

《臺灣番社風俗》共有十二幅古畫，分別是捕魚、捕鹿、捕野牛、採採、種芋、遊車、刈禾、收貯、乘屋、守隘、瞭望、沐兒、讓路、渡溪、教讀、臼舂，這些主題都與平埔族的食衣住行育樂有關。在蒐集歷史文獻資料時，發現早期平埔族人其實是非常敬重自然的。例如：他們只捕大魚，不抓小魚，也不會大量撈捕，「夠吃」即可，如此萬物才能生生不息。還有，用木頭將房子架高的「干欄式」建築是平埔族的傳統製形式，可以防止溼氣，比較通風涼爽，又不怕水淹，這是他們順應自然的方式。因此，初期在規畫這本書時，傳達古代平埔族人「敬天謝地」的理念，成為《臺灣平埔族生活圖誌》的出版主軸。為了更貼近孩子們的閱讀，增設了古今兩位小朋友相遇的橋段，由於平埔族是母系社會，所以小女孩是古代平埔族的「拉雅」，另一位是現代小男孩「仔仔」，胖胖的，戴眼鏡，時下典型小朋友的代表，透過拉雅與仔仔的相遇，帶領大家穿越時空，體驗先民尊重生態和諧與文化智慧。

確定出版主軸後，小魯總共動員了十多位工作夥伴分頭進行內容撰寫、插圖繪製、版型設計、動畫腳本的工作。像是：在版面呈現上，《臺灣番社風俗》的十二幅古畫是典雅的水墨畫，因此，特別邀請陳美燕老師利用版畫構成本書的設計元素，兩個小朋友則是運用蠟筆來拉近與孩子的生活距離，活化經典古畫冊。

在電子書部分，如何讓「動畫」變得有意義又好玩呢？站在出版推廣的立場，當然不是只是讓古畫冊動一動囉。針對每個單元設定主題，例如：「捕魚」單元，傳達平埔族人「只捕大魚不捕小魚」的生態環保觀，這個觀念同時也顯現在拉雅與仔仔的對話中，仔仔說：「拉雅，你的小魚都溜走了！」拉雅回答：「我就是不想一網打盡啊！」在「乘屋」單元，從拉雅開始說起：「我們平埔族蓋房子都是就地取材，用竹子、茅草和土。」對照到現代的建築技術，仔仔則說：「我們蓋房子用的材料可複雜了！」運用兩個小朋友的對話來傳達平埔族「因地制宜、就地取材」的生活智慧。十二幅古畫設計起動畫來，也是一大挑戰，我們總共支解了4,348個元件，平均每個單元的動畫是由400個元件所組成的。當然在設計動畫時，也是會有腸枯思竭的時候，「古人總不能一直走來走去吧！」像在製作「渡溪」單元時，大家累到不行，起身舉手彎腰做伸展操，「啊！不如讓人物支解成『游泳』的動作吧！」一個不經意的舉手動作，也能促發到好靈感。除了動畫的趣味外，還製作背景音樂及各種音效來搭配主文的朗讀、兩位小主角的對話，例如：風聲、流水聲、蟲鳴鳥

叫聲，甚至是連平埔族人敲木杵搗米、小朋友讀《論語》的朗朗讀書聲、男人搬木頭蓋房子的嘿咻聲，錄音師都臨時情商錄音室同事一起客串演出，他們可都是目前知名的配音員，完全義務演出呢。

爲了引導讀者深入認識臺灣的平埔族，每個單元都規畫相關的延伸知識，透過「註釋」的解說，輔助讀者進階閱讀，例如：在「捕鹿」單元，有「梅花鹿」的延伸閱讀；在「捕魚」單元，則介紹「射魚」、「魚罩法」傳統捕魚法。此外，針對《臺灣平埔族生活圖誌》電子書在學校社會科教學、圖書館閱讀運用等面向，我們還邀請臺南大學附設實小的溫美玉老師設計相關的「學習單」，內容包括平埔族文化大搜查、平埔族文化之旅、我在平埔族部落的一天寫作計畫表等單元，將這些寶貴的歷史素材轉化成教學輔助教材，並運用閱讀策略引導讀者得以整理知識、分類思考及提問。

看著剛出生的《臺灣平埔族生活圖誌》書寶寶，心裡有激動、有感恩，本書展現了傳統繪本的知性之美，以及現代電子書的動畫趣味，還附有相關註釋及學習單，提供開啓大朋友、小朋友認識臺灣平埔族文化的一道門。

✿ 本書在國小社會科教學的應用

《臺灣平埔族生活圖誌》電子書的出版，是讀者也是老師或鄉土教學人士的一大福音。在兼顧認知、情意、技能三大目標之下，選擇互動性強且有趣有效的活動，藉此活化典籍史料，必能讓學習者寓教於樂，甚至因而習得學習相關策略。



學習資料的分類與歸納

首先，爲了讓孩子能梳理書中散落各處的史料，於是，找出分類依據，然後將同類型者歸納整理，最後製成表格，是精讀的重要策略。例如：

(一) 書籍提供的資訊，記錄了平埔族人食、衣、住、行、育、樂生活形態，找出每一項有哪些特殊的記錄。

(二) 關於平埔族人「食」的方面，我們從書中，可以找到哪些資料？這些還可以分類出哪些細項？例如，吃什麼？怎麼食用？是否衍伸出食的文化或相關儀式……。

透過分類歸納資料，將零散或看似不相關的資訊，成爲可以長期記憶或歸檔儲存的資料，方便日後再度提出使用，這樣就不至於讀了或看過，卻如何也想不起來。

觸類旁通，旁徵博引

處理完書籍的資料，相對於一開始的茫然無知，已經邁出一大步。此時，將從前已知的資料，或是其他跟平埔族相關的史料一併整理，擴充原先的資料庫，讓許多史料能相互映照，或是比較其中差異。

這本書第一次的發表會在南投埔里鎮，適逢當地噶哈巫族過年，會中有許多熱心且研究平埔族歷史相當有心得的耆老參與。對於書籍出版，他們抱持正面支持態度，另外，也提供未收錄的史料，補充或是質疑書籍的說明，讓原本的討論發表更加充實豐富。學海無涯，若只求「一孔之見」，絕非做學問正確的態度，海納百川，力求辯證，加上優質有效的資料收納，方能成就真正的學問。

用同理心推理或是想像

如何讓孩子與典籍史料產生對話，唯有透過「角色扮演」，讓孩子虛擬當代人物，將時空調整爲平埔族人的年代，試著去呼吸，去體驗，去感受。正所謂「太陽底下沒有新鮮事」，一張畫，就把它當作是一場戲吧！演戲要有劇本，劇本裡有主角、配角，人物相互對話或是叫囂問候，這時生動的動作表情，以及劇中精彩的情節鋪陳，一幕幕輪番上陣。當然，少不了的是當時的背景，還有生活上的用具，於是，書中提供的資料，也將派上用場。

以下就舉其中「捕魚」這一幅畫提問：

1. 故事發生在什麼年代？那是一個什麼樣的時代？有什麼特色？

2. 主角是誰？他的身家背景是？叫什麼名字？他的專長與嗜好？職業？外形？

3. 從圖畫中，你能不能看出他在做什麼？爲什麼他要去捕魚？他們利用哪些工具來捕魚呢？這些工具有什麼特色呢？

4. 其他人是誰？他們之間的關係又是如何？他們在做什麼？會有哪些對話？

5. 怎麼克服這些困難呢？誰先提出的辦法？步驟是？他們之間會有爭執嗎？

6. 辦法可行嗎？如果失敗了，他們還會提出什麼解決的方式呢？怎麼進行呢？

7. 試著描述當時河裡的狀況，以及周圍的景觀？有什麼特別之處呢？

8. 最後，有沒有捕到魚呢？當下所有人的反應？怎麼處理這些魚呢？

試著讓小組先去討論並寫出劇本，接著在班上演出。爲了表演，孩子必須揣摩，必須深入人物內心，必須研究相關器具，必須

協調出場順序，必須考究說話口氣，必須……。讓孩子真正走進先人的生活，關心先人的生活感受，探觸先人的價值觀，經典史料學習不但不枯燥，還具高度意義。

學習批判思考

學習，是爲了習慣批判思考。可以讓孩子來一場辯論大會，題目就用「你贊不贊成，平埔族人說：狩獵、捕魚或是農耕，所有的食物獵取，夠了就好」。這是平埔族人敬天謝地很重要的生活哲學，我們不妨讓孩子分組持正反意見，先進行資料蒐集，然後分別陳述辯論。這樣的學習方式，可以激發思考與批判，也能從中進行公民教育，了解公理需要透過理性的辯證方可得。

欣賞創造

任何學科最後都能用文學或是藝術表現，延伸成爲一項美學創作。讓孩子試著將

書籍中以文字描述的生活器具，以圖像或勞作的方式轉化，動手做的樂趣，也能激起更多懷舊的情感。

末了，鋪個梗，讓自己化身爲記者，或是一個失戀的人，還是要當厭惡閱讀歷史的學生也可以，轉換時空，到當時平埔族人生活的世界，與他們來一場驚心動魄永生難忘的相遇吧！你可能會雞同鴨講，也許格格不入，但是卻慢慢融入，愛上了那緩慢的年代，不願抽身再回到凡事速食的現代……。

訂個題目——「那一天，與平埔族人相遇」，來個不一樣的寫作，總結學習成果。

一本好書，一份精心的活動設計，一場生動活潑的教學，讓社會科經典史料的教學，除了能將知識活化，還能牽動孩子細緻的心，最終，習得閱讀與寫作的技巧。誰說，社會科經典史料教學，不能「有聲有色」、「活靈活現」呢？

